

Programa de estudios

Curso de LENGUA FRANCESA

Traductorado Público

PRIMER AÑO

1. Breve enfoque histórico-cultural de la lengua francesa.
2. Morfosintáxis. Revisión y puntualizaciones necesarias relativas a las estructuras morfológicas generales de la lengua.
3. Léxico general y sintáxis comparados con insistencia especial en los puntos de falsa transparencia.
4. Traducción directa e inversa de textos de interés general.
5. Ejercicios de redacción y expresión oral.
6. Nociones prácticas correctivas de fonética y fonología.
7. Práctica del uso del diccionario tanto bilingüe como unilingüe.

SEGUNDO AÑO

1. Morfosintáxis. Profundización de las estructuras sintácticas
2. Extensión metódica del léxico general aplicado e introducción al estudio de léxicos especializados (administrativo, textos relativos a la sociedad, culturales, económico-comerciales, científico-técnicos, etc.)
3. Traducción directa e inversa y presentación oral de textos en las áreas temáticas correspondientes.
4. Redacción de resúmenes y condensados de textos de interés general.

TERCER AÑO

1. Consolidación de nociones gramaticales y estructurales a nivel avanzado y de estilística comparada.
2. Extensión metódica del léxico general aplicado y profundización del estudio de léxicos especializados (administrativo, textos relativos a la sociedad, culturales, económico-comerciales, científico-técnicos, etc.).
3. Ejercicios prácticos en correspondencia comercial y administrativa.
4. Traducción directa e inversa y presentación oral de textos en las áreas temáticas correspondientes.

CUARTO AÑO

1. Revisión general y consolidación de las estructuras estudiadas en los tres años anteriores. Lingüística y estilística del texto.
2. Estudio de vocabulario administrativo, textos relativos a la sociedad, culturales, económico-comerciales, científico-técnicos, etc. de carácter avanzado.
3. Profundización en la traducción directa e inversa de textos de amplia temática.
4. Recapitulación y sistematización en el estudio de los niveles de lengua.

Bibliographie

Cours de Langue Française

Traductorado Público

Ouvrages sur la langue française

CERTA, Pascale

Le français d'aujourd'hui. Une langue qui bouge

Ed. Balland/Jacob-Duvernet, 2001 (Guides France Info, avec l'appui de Radio France et du MAE)

WALTER, Henriette

L'aventure des mots français venus d'ailleurs

Robert Laffont, 1997

WALTER, Henriette

Le français d'ici, de là, de là-bas

Robert Laffont, 1998

WALTER, Henriette

Des mots sans-culottes

Robert Laffont; 1989

WALTER, Henriette

L'aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire; leur géographie

Robert Laffont, 1994

WALTER, Henriette (sous la direction de)

Diversité du français

Silf/Ecole pratique des Hautes Etudes, 1982

WALTER, Henriette

Le Français dans tous les sens

Robert Laffont; 1988

GAGNERE, Claude

Pour tout l'or des mots

Robert Laffont; 1998

PERRET, Michèle

Introduction à l'histoire de la langue française

Sedes, 1998 (Coll. Campus linguistique)

DOURNON, Jean-Yves

L'orthographe en dix leçons

Ed. Minerva, 1998

BENTOLILA, Alain

Le propre de l'homme: parler, lire, écrire

Plon, 2000

ROUAYRENC, Catherine
Les gros mots
PUF, 1997 (Coll. Que sais-je?)

JULAUD, Jean-Joseph
Le petit livre du français correct
First Editions, 2000

BRUNET, Sylvie
Les mots de la fin du siècle
Belin, 1996

DUNETON, Claude
Le Guide du français familier
Seuil, 1998 (Coll. Les dicos de Point Virgule)

DUNETON, Claude (en collaboration avec CLAVAL, Sophie)
Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française
Seui, 1990

GUILLEMARD, Colette
Les mots d'origine gourmande
Belin, 1986 (Coll. Le français retrouvé)

COLIN, Jean-Paul
Trésor des mots exotiques
Belin, 1986 (Coll. Le français retrouvé)

BERTHIER, Pierre-Valentin; COLIGNON, Jean-Pierre
Le français écorché
Belin, 1987 (Coll. Le français retrouvé)

WATHELET, Jean-Marc
Dictons des bêtes, des plantes et des saisons
Belin, 1985 (Coll. Le français retrouvé)

Dans la même collection:

- Trésors des expressions latines
- Trésors des racines grecques
- Trésors des racines latines
- Trésors de la politesse française
- Trésors des racines pataouètes
- Locutions et proverbes d'autrefois
- Trésors des noms de famille
- Aux sources des chansons populaires
- Les mots du vin et de l'ivresse
- Les mots de la philosophie
- Dictons de la pluie et du beau temps
- Les mots du cinéma

Grammaires

GREVISSE, Maurice
Le bon usage (12e édition refondue par André GOOSSE)
Duculot; 1988

WAGNER, R. L.; PINCHON, J.
Grammaire du français classique et moderne
Hachette Université, 1962

DOURNON, Jean-Yves
La grammaire en dix leçons
Ed. Minerva, ?

DROGOU, Annick
A quoi sert la grammaire?
Ed. Milan, ? (Coll. Les essentiels)

Dictionnaires généraux

CHEZ LE ROBERT

REY, Alain (sous la direction de)
Le Grand Robert de la langue française en 9 volumes (1996)
Le Grand Robert de la langue française en 6 volumes (2001)

REY, Alain (sous la direction de)
Dictionnaire historique de la langue française en 2 volumes (1992)

- Dictionnaire Le Petit Robert 1 - Langue française
- Dictionnaire Le Petit Robert 2 - Noms propres

Collection Les usuels du Robert

COLIN, J.P.
Dictionnaire des difficultés du français

GILBERT, P.
Dictionnaire des mots contemporains

REY, A.; CHANTREAU, S.
Dictionnaire des expressions et locutions

REY-DEBOVE, J; GAGNON, G.
Dictionnaire des anglicismes

DELAS, D. et D.
Dictionnaire des idées par les mots

PICOCHÉ, J.
Dictionnaire étymologique du français

COTTEZ, H.
Dictionnaire des structures du vocabulaire savant

BERTEAUD DU CHAZAUD, H.
Dictionnaire des synonymes

MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A.; SUZZONI, F.
Dictionnaire des proverbes et dictons

CHEZ LAROUSSE

- Dictionnaire LEXIS Larousse de la langue française
- Dictionnaire des difficultés de la langue française
- Dictionnaire des synonymes
- Dictionnaire des rimes françaises

PECHON, Daniel (sous la direction de)
Thésaurus. Des mots aux idées et des idées aux mots

DAUZAT, A.; DUBOIS, J.; MITTERRAND, H.
Dictionnaire étymologique

DUBOIS, J.; LAGANE, R.; LEROND, A.
Dictionnaire du français classique

DUBOIS, J.; GUESPIN, L.; GIACOMO, M.; MARCELLESI, Ch. et J.B.; MEVEL, J.P.
Dictionnaire de linguistique

CAPUT, J.P. et J.
Dictionnaire des verbes français

RAT, M.
Dictionnaire des locutions françaises

GARCIA-PELAYO Y GROSS, Ramon; TESTAS, Jean
Gran diccionario Español Francés/Français Espagnol

Dictionnaires spécialisés

WALTER, Henriette
Dictionnaire des mots d'origine étrangère
Larousse, 1998

WALTER, Henriette; MARTINET, André
Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel
France-Expansion, 1973

GOUDAILLIER, Jean-Pierre
Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités
Ed. Maisonneuve et Larose, 1998

MERLE, Pierre
Le dico du français branché
Seuil, 1999

COLIN, Jean-Paul; MEVEL, Jean-Pierre; LECLERE, Christian
Dictionnaire de l'argot français et des ses origines
Larousse-Bordas, 2001

CATACH, N.
Dictionnaire historique de l'orthographe française
Larousse, 1994

DOURNON, Jean-Yves
Dictionnaire des difficultés du français
Hachette, ?

DOURNON, Jean-Yves
Dictionnaire des citations françaises
Solar, ?

MOLLARD-DESFOUR, Annie
Le dictionnaire des mots et expressions de couleur
CNRS, 1998/2000

DONTCHEV, D.
Dictionnaire du français argotique, populaire et familier
Ed. du Rocher, 2000

CARADEC, François
Dictionnaire du français argotique et populaire
Larousse-Bordas, 1998

CELLARD; Jacques; REY, Alain
Dictionnaire du français non conventionnel
Hachette, 1991

Liste de quelques sites web à consulter

- 1) Délégation générale à la langue française: www.dglf.culture.gouv.fr
- 2) Union Internationale des Journalistes et de la Presse de Langue Française (UIJPLF):
www.union.presse-francophone.org
- 4) Association pour l'Application des Recommandations Orthographiques (APARO):
www.fltr.ucl.qc.be/FLTR/ROM/ess.html
- 5) Haut conseil de la francophonie: www.diplomatie.fr/francophonie/hcf

- 6) Organisation internationale de la francophonie: www.francophonie.org
- 7) Agence intergouvernementale de la francophonie: www.agence.francophonie.org
- 8) Agence universitaire de la francophonie: www.aupelf-uref.org
- 9) Association Francophone d'Amitié et de Liaison (AFAL): www.starnet.fr/afal
- 10) Conseil francophone de la chanson (CFC): www.chanson.ca
- 11) Communauté des radios publiques de langue française (CRPLF): radio-canada.ca/radio/crplf
- 12) Société nationale de radio diffusion Radio-France: www.radio-france.fr
- 13) Radio France Internationale: www.rfi.fr
- 14) Association relative à la télévision européenne (ARTE), chaîne de télévision: www.arte-tv.com
- 15) Société nationale de télévision France 2: www.france2.fr
- 16) Société nationale de télévision France 3: www.france3.fr
- 17) TV5: www.tv5.org
- 18) Le Figaro (quotidien): www.lefigaro.fr
- 19) Le Monde (quotidien): www.lemonde.fr
- 20) Libération (quotidien): www.liberation.fr
- 21) L'Humanité (quotidien): www.humanite.presse.fr
- 22) Le Parisien (quotidien): www.leparisien.fr
- 23) L'Express (hebdomadaire): www.lexpress.fr
- 24) Marianne (hebdomadaire): www.marianne-en-ligne.fr
- 25) Le Nouvel Observateur (hebdomadaire): www.nouvelobservateur.com
- 26) Le Point (hebdomadaire): www.lepoint.fr
- 27) Paris-Match (hebdomadaire): www.parismatch.com
- 28) Elle (hebdomadaire): www.elle.fr
- 29) Le Monde diplomatique (mensuel): www.monde-diplomatique.fr

